

**Н. И. Голубева-Монаткина**  
*Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова*  
*(Россия, Москва)*  
*golmonat@mail.ru*

## **КОНСТРУКТИВНАЯ ЦЕЛОСТНОСТЬ ТЕКСТА И ПЕРЕВОД**

Как известно, сложные отношения между целым и частью исследуются с эпохи античности, причем в наши дни представителями разных наук, а часть и целое являются философскими категориями.

Важнейшими свойствами текста считаются не только его связность и целостность, но и членимость, предоставляющая возможность той или иной «работы» с отдельными частями текста. Изменения структуры авторского текста, как художественного, так и нехудожественного, имеют разные причины, разную природу и приводят к разным последствиям. С точки зрения ряда исследователей, конструктивные (композиционно-структурные) особенности художественного текста характеризуют идиостиль его автора.

Материалом для данной работы послужили нехудожественные тексты, анализ которых показывает, что на основной вопрос «Нарушается ли целостность текста, если происходят изменения, касающиеся его частей?» есть очевидные и не вполне очевидные ответы.

Изменения текстологического характера имеют место при невозможности авторского редактирования текста (например, при посмертной публикации). В этом случае конструктивная целостность придается данному тексту издателем (перевод в письменную форму магнитофонных записей лекций 1978–1980 гг. по истории философии М.К. Мамардашвили), редактором (в 1953 г. Л.А. Зандер составил из фрагментов и издал «Философию имени» С.Н. Булгакова).

Конструктивные изменения нехудожественного текста нередко наблюдаются при переводе.

Целостность целого текста нарушается при изъятии из перевода каких-либо частей оригинального текста. Это бывает при невозможности осуществить полный перевод текста *hic et nunc* по разным причинам. Такими причинами могут быть большая сложность части текста для переводчика (например, китайский перевод 1999 г. лишь начальной и конечной частей книги С.Н. Булгакова «Философия имени»), слишком большой общий объем текста (китайский частичный перевод двух томов 5-томной советской «Философской энциклопедии» 1960–1970 гг.), а также политико-идеологический подход к выбору частей для перевода (невключение части персоналий во французский «*Dictionnaire de la philosophie russe*» 2010 г., созданный на основе перевода двух русских энциклопедических изданий).

Что касается научного текста (например, [Ранкур-Лаферьер 2005]), то при переводе его конструктивная целостность и «смысловый ритм» [Матезиус 2003: 130], как представляется, не нарушаются даже в том случае, когда переводчик включает в основной текст часть из помещенных в оригинале после основного

текста и переведенных им примечаний. Также не нарушается конструктивная целостность текста из-за разделения (в переводе) довольно обширных комментариев на части в соответствии с рубрикацией основного текста и придания этим частям заголовков. Все это лишь облегчает восприятие данного текста.

Не нарушаются конструктивная целостность и «смысловый ритм» при переводе философского текста (хотя исследователи указывают на близость таких текстов к художественным [Азарова 2010]), если в основной текст вводятся аббреже, т.е. перечни внутренних заголовков (так поступают К.Я. Андроников, переводя на французский «Философию имени» С.Н. Булгакова, и В.В. Биbihин [Михальский 2001]), вносятся изменения в абзацную структуру (перевод К.Я. Андрониковым «Философии имени») или, в соответствии с детальным авторским оглавлением, весь текст делится на рубрики с заголовками (французский перевод К.Я. Андроникова отредактированной самим С.Н. Булгаковым книги «Философия хозяйства» 1912 г.). Внесенные переводчиками изменения делают более четкой авторскую логику изложения.

По-видимому, при переводе научных и философских текстов важно передать именно смысловый ритм текста, в связи с чем в том случае, когда он сохранен, сохраняется и целостность текста.

## ЛИТЕРАТУРА

*Азарова Н.М.* Язык философии и язык поэзии – движение навстречу (грамматика, лексика, текст). М., 2010.

*Матезиус В.* Язык и стиль // В. Матезиус. Избранные труды по языкознанию. М., 2003. С. 54–133.

*Михальский М.* Замечания к переводу В. В. Биbihина работы Хайдеггера “Что такое метафизика” // Логос. 2001. № 2 [Электронный ресурс] – Режим доступа: [http://www.ruthenia.ru/logos/number/1997\\_09/09.htm](http://www.ruthenia.ru/logos/number/1997_09/09.htm).

*Ранкур-Лаферьер Д.* Традиция почитания икон Богоматери в России глазами американского психоаналитика / Пер. с англ. А. Георгиева. Rancour-Laferriere D. The Joy of All Who Sorrow: Icons of the Mother of God in Russia. М., 2005.